

Exo

Chapter 14

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
-和说了 耶和華 向 摩西 说
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

耶和華曉諭摩西說：

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי הַחִירֹתַי בֵּין מִגְדֹּל 2
说 向 儿子们 以色列 和他们转回 和他们安营 在前面 比哈希录 在之间 密夺
H1696 H0413 H3478 H7725 H2583 H6440 H6367 H0996
וַיִּבֶן יְהוָה אֶת־הַיָּם וַיִּפְּסֵם בְּפָנֵי צַפְּוֹן־בַּעַל וַיִּקְחוּ נַחְתָּנוּ עַל־הַיָּם: 3
-和在海之间 那海 在前面 巴力洗分 对面它 你们安营 在 那海
H0996 H3220 H6440 H1189 H5226 H2583 H3220

「你吩咐以色列人转回，安营在比·哈希录前，密夺和海的中间，对着巴力·洗分，靠近海边安营。」

וַאֲמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַנִּבְכְּוּ הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: 3
-和说 法老 对于儿子们 以色列 困惑的 他们 在那地 关闭了 在他们上 那旷野
H0559 H6547 H3478 H0943 H1992 H0776 H5462

法老必说：『以色列人在地中绕迷了，旷野把他们困住了。』

וַחֲזַקְתִּי וַאֲתֵן לִבִּי פַרְעֹה וַרְדָּף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ 4
-和我使刚硬 心 法老 和他追赶 在他们后面 和我得荣耀 在法老中 和在所有的
H2388 H0853 H6547 H7291 H3513 H6547 H3605
חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: 5
-他的军队 和知道 埃及 因为 我 耶和華 和他们做了 如此
H2428 H3045 H4713 H0589 H3068

我要使法老的心刚硬，他要追赶他们，我便在法老和他全身上得荣耀；埃及人就知道我是耶和華。」于是以色列人这样行了。

וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָּרַח הָעָם וַיִּהְפֹּךְ לִבָּב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו 5
-和被告知 向王 埃及 因为 逃跑了 那民 和转变了 心 法老 和他的仆人们
H5046 H4428 H4714 H1272 H2015 H3824 H6547 H5650
אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ: 6
向 那民 和他们说 什么 这个 我们做了 因为 我们打发了 以色列 从服事我们
H0413 H0559 H4100 H2063 H0589 H0853 H3478 H5647

有人告诉埃及王说：「百姓逃跑。」法老和他的臣仆就向百姓变心，说：「我们容以色列人去，不再服事我们，这做的是甚么事呢？」

וַיֹּאכֶר אֶת־רֶכֶבוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לְקַח עִמּוֹ: 6
-和他套上 他的车 和- 他的民 他拿 和他同在
H0631 H0853 H7393 H0853 H3947

法老就预备他的车辆，带领军兵同去，

וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בְּחֹרֵר וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלְשָׁם עַל־כָּלֹ: 7
-和他拿了 六 百 精选的 车 和所有的 车 埃及 和军长 在 所有它
H3947 H8337 H3967 H7393 H0977 H3605 H7393 H4714 H3605

并带着六百辆特选的车和埃及所有的车，每辆都有车兵长。

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אַחֲרָי	וַיִּרְדֹּף	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	לֵב	אֶת-	יְהוָה	וַיַּחֲזֶק	8
以色列	儿子们	在后面	-和他追赶	埃及	王	法老	心	-	耶和华	-和使刚硬了	
H3478			H7291	H4714	H4428	H6547		H0853	H3068	H2388	

וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	יֹצְאִים	בְּיַד	רָמָה:
-和儿子们	以色列	出去的	-在手	高举的
	H3478	H3318	H3027	

耶和华使埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列人，因为以色列人是昂然不惧地出埃及。

וַיִּרְדֹּפוּ	מִצְרַיִם	אַחֲרֵיהֶם	וַיִּשְׁגּוּ	אוֹתָם	חָנִים	עַל-	הַיָּם	כָּל-	סוּסֹ	רֶכֶב	9
-和追赶了	埃及	-在他们后面	-和追上了	他们	安营的	在	-那海	所有的	马	车	
H7291	H4713		H5381	H0853	H2583		H3220	H3605		H7393	

פַּרְעֹה	וּפָרְשָׁיו	וְחֵילֹו	עַל-	הַחִירָתְפִי	לִפְנֵי	צָפֹן:	בַּעַל
法老	-和他的骑兵	-和他的军队	在	比哈希录	-在前面	巴力洗分	
H6547		H2428		H6367	H6440	H1189	

埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆、马兵，与军兵就在海边上，靠近比·哈希录，对着巴力·洗分，在他们安营的地方追上了。

וּפַרְעֹה	הִקְרִיב	וַיִּשְׂאוּ	בְנֵי-	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	עֵינֵיהֶם	וַהֲגִה	וּמִצְרַיִם	זָסַע	10
-和法老	接近了	-和举起了	以色列	儿子们	-	-他们的眼	-和看哪	埃及	行进	
H6547	H7126	H5375	H3478	H0853			H2009	H4713	H5265	

אַחֲרֵיהֶם	וַיִּירָאוּ	מְאֹד	וַיִּצְעֲקוּ	בְנֵי-	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	יְהוָה:
-在他们后面	-和他们害怕	非常	-和呼喊了	以色列	儿子们	向	耶和华
	H3372	H3966	H6817	H3478	H0413	H3068	

法老临近的时候，以色列人举目看见埃及人赶来，就甚惧怕，向耶和华哀求。

וַיֹּאמְרוּ	אֶל-	מֹשֶׁה	הַמִּבְלִי	אֵין-	קְבָרִים	בְּמִצְרַיִם	לְקַחְתָּנוּ	לְמוֹת	בְּמִדְבָּר	מִה-	11
-和他们说	向	摩西	-因为没有	没有	坟墓	-在埃及	你拿了我们	死	-在旷野	什么	
H0559	H0413	H4872	H1097	H0369	H6913	H4714	H3947	H4191	H4100		

זֹאת	עָשִׂיתָ	לָנוּ	לְהוֹצִיאָנוּ	מִמִּצְרַיִם:
这个	你做了	-给我们	带出我们	-从埃及
H2063			H3318	H4714

他们对摩西说：「难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野吗？你为甚么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？」

הֲלֹא-	זֶה	הַדְּבָר	אֲשֶׁר	דִּבַּרְנוּ	אֵלֶיךָ	בְּמִצְרַיִם	לְאמֹר	חָדַל	מִמֶּנּוּ	וְנַעֲבֹדָה	12
-不是	这个	-那话	所	我们说了	-对你	-在埃及	-说	停止	-从我们	-和我们服事	
H3808	H2088	H1697		H1696	H0413	H4714	H0559	H2308		H5647	

אֶת-	מִצְרַיִם	כִּי	טוֹב	לָנוּ	עָבַד	אֶת-	מִצְרַיִם	מִמֶּתָנוּ	בְּמִדְבָּר:
-	埃及	因为	好	-给我们	服事	-	埃及	-比我们死	-在旷野
	H4713				H5647	H0853	H4713	H4191	

我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，容我们服事埃及人吗？因为服事埃及人比死在旷野还好。」

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירְאוּ הִתְנַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־

-和说 摩西 向 摩西 那民 不要 害怕 站住 和看 拯救 耶和華 所

H0559 H4872 H0413 H0408 H3372 H3320 H7200 H0853 H3444 H3068

יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְיֹפוּ

他做 给你们 那日子 因为 所 你们看见了 埃及 那日子 不 你们再

H3117 H3117 H0853 H4713 H3117 H3808 H3254

לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם:

看见他们 更 直到 永远

H7200 H5750 H5704 H5769

摩西对百姓说：「不要惧怕，只管站住！看耶和華今天向你们所要施行的救恩。因为，你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。」

14 יְהוָה יִלְחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרִישוּן:

耶和華 争战 给你们 和你们 安静

H3068

耶和華必为你们争战；你们只管静默，不要作声。」

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

-和说 耶和華 向 摩西 为什么 你呼喊 向我 说 向 以色列 和他们起程

H0559 H3068 H0413 H4872 H4100 H6817 H0413 H1696 H0413 H3478 H5265

耶和華对摩西说：「你为甚么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。」

16 וְאַתָּה הָרָם אֶת־מִטְּךָ וַנִּטָּה וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקַעְתָּהּ וַיָּבֹאוּ

-和你 举起 你的杖 和伸出 你的手 在 那海 和分开它 和进入

H0853 H4294 H5186 H0853 H3027 H3220 H1234 H0935

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בְּיַבֹּשֶׁת:

以色列 在中间 那海 在干地上 儿子们

H3478 H8432 H3220 H3004

你举手向海伸杖，把水分开。以色列人要下海中走干地。」

17 וְאַנִּי וְהִנְנִי מַחְזִיק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּרָהּ בְּפָרְעָה

-和我 看哪我 使刚硬 和 心 埃及 和他们进入 在他们后面 和我得荣耀 在法老中

H0589 H2009 H2388 H0853 H4713 H0935 H3513 H6547

וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבוֹ וּבְפָרְשָׁיו:

-和在所有的 他的军队 在他的车中 和在他的骑兵中

H3605 H2428 H7393

我要使埃及人的心刚硬，他们就跟着下去。我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。」

18 וַיֹּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבְּדִי בְּפָרְעָה בְּרִכְבוֹ וּבְפָרְשָׁיו:

-和知道 埃及 因为 我 耶和華 当我得荣耀 在法老中 在他的车中 和在他的骑兵中

H3045 H4713 H0589 H3068 H3513 H6547 H7393

我在法老和他的车辆、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和華了。」

19 וַיִּסַּע מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם

-和移动了 使者 那神 那行走的 在前面 营 以色列 和去了 从他们后面

H5265 H4397 H0430 H1980 H6440 H4264 H3478 H3212

וַיִּסַּע עֲמֹד־הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

-和移动了 柱子 那云 从他们前面 和站立了 从他们后面

H5265 H5982 H6051 H6440 H5975

在以色列营前行走神的使者，转到他们后边去；云柱也从他们前边转到他们后边立住。」

20 וַיָּבֹא וַיִּבְרָא
 -和来了
[H0935](#) [H0996](#) [H4264](#) [H4714](#) [H0996](#) [H4264](#) [H4264](#) [H4264](#) [H0996](#) [H4264](#) [H0935](#)

אֶת־ הַלַּיְלָה וְלֹא־ קָרַב זֶה אֶל־ זֶה כָּל־ הַלַּיְלָה:
 -那夜 -和不 -靠近 这个 向 这个 所有的 这个 那夜
[H0853](#) [H3915](#) [H3808](#) [H7126](#) [H2088](#) [H0413](#) [H2088](#) [H3605](#) [H3915](#)

在埃及营和以色列营中间有云柱，一边黑暗，一边发光，终夜两下不得相近。

21 וַיִּשְׁטַח מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ עַל־ הַיָּם וַיִּנְדֹּף
 -和伸出 -摩西 -他的手 -那海
[H5186](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3220](#) [H7307](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#)

עָזָה כָּל־ הַלַּיְלָה וַיִּשָּׂם אֶת־ הַיָּם לְחִרְבָּה וַיִּבְקַעַו הַמַּיִם:
 强的 所有的 那夜 -和放置了 -那海 -为干地 -和分开了 -那水
[H5794](#) [H3605](#) [H3915](#) [H0853](#) [H3220](#) [H2724](#) [H1234](#) [H4325](#)

摩西向海伸杖，耶和华便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֹשָׁה וְהַמַּיִם לְהֵם חֹמָה מִיְמִינָם
 -和进入了 以色列 儿子们 -在中间 那海 -那海 -在干地上 -和那水 -给他们 墙 -从他们右边
[H0935](#) [H3478](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3004](#) [H4325](#) [H2346](#) [H3225](#)

וּמִשְׁמָאלָם:
 -和从他们左边
[H8040](#)

以色列人下海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־ סוּס פָּרְעֹה רֶכֶבֹו וּפָרָשָׁיו אֶל־
 -和追赶了 埃及 -和进入了 在他们后面 那海 所有的 马 法老 他的车 和他的骑兵
[H7291](#) [H4713](#) [H0935](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3605](#) [H6547](#) [H7393](#) [H0413](#)

תוֹךְ הַיָּם:
 中间 那海
[H8432](#) [H3220](#)

埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆，和马兵都跟着下到海中。

24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֹף וַיְהוּהוּ אֶל־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וָעָנָן
 -和是 在更次 那早晨 -和俯视了 耶和华 向 营 埃及 在柱子 火 和云
[H1961](#) [H0821](#) [H1242](#) [H8259](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4264](#) [H4713](#) [H5982](#) [H0784](#) [H6051](#)

וַיִּתְּחַם וַיִּתְּחַם אֶת־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם:
 -和搅乱了 营 埃及
[H2000](#) [H0853](#) [H4264](#) [H4713](#)

到了晨更的时候，耶和华从云火柱中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了；

25 וַיִּסַּר אֶת־ אֶפְן מַרְכָּבוֹ וַיִּנְהַגְהוּ בְּכִבְדֹת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי
 -和除去了 轮子 -他的车 -和使它行驶 -在沉重里 -和说 埃及 让我逃跑 从面前
[H5493](#) [H0853](#) [H0212](#) [H4818](#) [H3517](#) [H0559](#) [H4714](#) [H5127](#) [H6440](#)

יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוּהוּ גִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם פֹּ
 以色列 因为 耶和华 争战 给他们 在埃及中
[H3478](#) [H3068](#) [H4714](#)

又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说：「我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们攻击我们了。」

